

体验世界文化之旅阅读文库 斯洛文尼亚

# Culture Smart! Slovenia

Jason Blake 著

庄红 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 斯洛文尼亚

# Culture Smart! Slovenia

Jason Blake 著

庄红 注

斯  
洛  
文  
尼  
亚

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-8231号

*Culture Smart! Slovenia*, by Jason Blake, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2011 Kuperard

Cover image: *The façade of the People's Loan Bank building. Wiener Sezession architecture in Miklošičeva Cesta, Ljubljana.* © I.Middleton /Travel-Images.com The photographs on pages 14 (bottom), 107, 108, and 133 are reproduced by permission of the author.

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 7 © I, Michael Gäbler; 8 (top) © Annebethmi from English Wikipedia; 12 © David Edgar; 64 © Ioscus; 75, 142, and 203 © Andrejj; 80 © Rude; 82 © MORS (Bruno Toic); 93 © Feri; 101 © zyance; 116 © Petar Milošević; 136 © Cecil; 148 © Orlovic; 153 © Ex13; 156 © Vijverln; 167 © LucasSi (talk); and 183 ©

I. Images reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 107 © discosaur; 126 © 29cm; 127 © Jon Wick; 132 (bottom) © juanma from Barcelona, Spain; and 146 © Lars Ploughmann. Under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic license: 46 © User Sweden @ sl.

Photo on page 109 © iStockphoto. The image on page 34 is photograph No. NA 15129 from the Imperial War Museum collection No. 4700-39.

## 图书在版编目(CIP)数据

斯洛文尼亚: 英文 / (加) 杰森·布莱克  
(Jason Blake) 著; 王守仁主编; 庄红注. --北京:  
高等教育出版社, 2017.10  
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主  
编)

书名原文: Slovenia-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-048187-7

I. ①斯… II. ①杰… ②王… ③庄… III. ①斯洛  
文尼亚—概况—英文 IV. ①K955.54

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第180173号

策划编辑 刘瑾 责任编辑 甘红娜 封面设计 张楠 版式设计 孙伟  
责任校对 王春玲 责任印制 刘思涵

出版发行 高等教育出版社  
社址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印刷 山东鸿君杰文化发展有限公司  
开本 880mm×1230mm 1/32  
印张 7.75  
字数 190千字  
购书热线 010-58581118  
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>  
<http://www.hepmall.com>  
<http://www.hepmall.cn>  
版 次 2017年10月第1版  
印 次 2017年10月第1次印刷  
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换  
版权所有 侵权必究  
物料号 48187-00

# 出版说明

为响应“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

## 总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月 and 我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况、人民及其文化。目前，国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地，包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、未达到大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为了解世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月



当你打开眼前这本小册子，跟着作者的介绍开始了解这个名叫“斯洛文尼亚”的位于欧洲中南部、阿尔卑斯山东南麓，面积仅两万平方公里的国家时，你会发现，这个国家的面积虽然不大，却集中了高山、峡谷、丘陵、平原、河流、湖泊、地下洞穴等多种地貌资源，自然环境令人叫绝：西北部的阿尔卑斯山上高耸的特里拉夫峰是斯洛文尼亚的象征；有着“阿尔卑斯山的眼睛”之称的布莱德湖，四周林木葱绿，明镜般的湖面倒映着白雪覆盖的阿尔卑斯山，宛如人间仙境；南部石灰石、地下河、峡谷、溶洞等典型的喀斯特地貌（“喀斯特”地貌的名称即源于此）造就了一个神秘多彩的地下世界，尤其是欧洲第二大洞穴波斯托伊纳溶洞，每年都吸引着成千上万的游客……两万平方公里的面积内集聚了如此之多的自然美景，实属罕见！

当然，了解一个国家，除了她的自然概况外，还需要了解她的历史文化、风俗民情。在本书中，我们可以看到，斯洛文尼亚这个国家虽然1991年才宣布独立，但其民族历史可以追溯到公元6世纪来此定居的斯拉夫部落。在漫长的历史岁月中，斯洛文尼亚长期受异族统治。在多元文化交汇冲突中，斯洛文尼亚民族不断受到被同化的威胁，斯洛文尼亚人世世代代为自身的生存而斗争。由于长期没有自己的国家和政治机构，斯洛文尼亚人在很大程度



上靠着语言和文化保持了自己的民族特性。文学艺术在斯洛文尼亚民族史上占据着特别重要的地位，也正因为如此，斯洛文尼亚人十分珍惜本民族的文化艺术传统，特别注意维护本民族的特性。他们对本民族文化的热爱，可以从他们对于自己国家语言的强烈自豪和认同中看出。斯洛文尼亚人对于自己民族特性的坚持不是那种大国沙文主义式的宣扬，而是落实在日常生活的方方面面：认真工作、推崇教育、重视家庭、善待亲友、坚持传统、勤劳淳朴、热爱自然、享受生活。

本书的作者是一位在斯洛文尼亚教英语的加拿大人，他根据自己在斯洛文尼亚的生活经历和体验，以一个“局外人”的视角，深入当地的风俗传统，展示其历史、宗教和政治的影响，向读者较为全面地介绍了斯洛文尼亚的概况和社会文化生活的方方面面。当然，作者不可能把斯洛文尼亚的一切都做个详尽的全面介绍，只能是浮光掠影式的概述。不过作者生动的语言表述，包括对于外国人在与斯洛文尼亚人交往时需要注意的事项和行事规则所做的细心周到的提醒，也足以让我们较为全面真切地了解这个独具魅力的欧洲小国的风貌了。

最后，不得不提的（也是书中没有提及的）是，虽然斯洛文尼亚这个欧洲小国尚不为中国人所熟知，但是斯洛文尼亚却与中国有着深厚的历

史友谊。约300年前，斯洛文尼亚的一名天文学家刘松龄（1703-1774年，Augustin Ferdinand von Hallerstein）就已经踏上中国的土地，并于1738年至1774年在清朝政府任职三十余载，官至三品，为清朝时期天文、地理、人口统计、文化发展以及对外交流等做出了诸多贡献。这段经中外学者从尘封的历史中发掘出来的故事，拉近了中国与斯洛文尼亚的距离。随着中国“一带一路”倡议的提出，作为“一带一路”沿线国家之一的斯洛文尼亚与中国携手共进，文化交往、商贸往来日益频繁，去斯洛文尼亚进行经济、科技、文化考察和商务活动的人员与日俱增。这本内容丰富、富有启发性、实用性强的册子一定能在读者和斯洛文尼亚之间架起沟通了解的桥梁，为您在斯洛文尼亚的商务活动、休闲旅游提供很好的帮助。

庄红

2017年5月

# Contents

**Slovenia** 001

**Introduction** 002

**Key Facts** 004

## **Chapter 01** LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- Climate 011
- The People 013
- A Brief History 016
- Government 039
- Politics 041
- Economic Transformation 045

## **Chapter 02** VALUES & ATTITUDES 047

- Small and Western 048
- Identity—Defined by Language 049
- Religion 050
- After Communism 053
- Bureaucracy and Attitudes Toward Authority 055
- Self-Image 057
- What Do You Think of Us? 057
- Attitude Toward Western Foreigners 058
- Tolerance 059
- The Slovenian Sin: Sticking Out 062
- Attitudes Toward Education 063
- Status 065
- Work Ethic 067

<b>Chapter 03</b>	<b>CUSTOMS &amp; TRADITIONS</b>	<b>068</b>
	• Holidays and Celebrations	068
	• Christmas	069
	• Carnival (Pust)	072
	• Easter	073
	• New Year	075
	• All Saints' Day	077
	• Other Occasions	078
	• National Holidays	080
	• Hatched, Matched, and Dispatched	086

<b>Chapter 04</b>	<b>MAKING FRIENDS</b>	<b>091</b>
	• Friends for Life	092
	• Meeting People	094
	• Conversation	096
	• Humor	098
	• Taboo Topics	099
	• Invitations	101
	• Manners	103
	• Dating	105

<b>Chapter 05</b>	<b>THE SLOVENIANS AT HOME</b>	<b>108</b>
	• Family Life	108
	• Schooldays	110
	• After High School	113

- House and Home 115
- The Daily Round 120
- Shopping 121
- Employment 122

**Chapter 06 TIME OUT 125**

- Vacations 126
- Sports 127
- Cultural Activities 132
- Cuisine 138
- Eating Out 140
- Banks and Paying 143

**Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 145**

- Getting to Slovenia 147
- Public Transportation 148
- Taxis 154
- Driving 155
- Cycling 159
- Off the Beaten Path 160
- Where to Stay 161
- Key Destinations and Activities 162
- Health 164
- Safety 166

**Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 167**

- Business Culture 169
- The Customer Is Not Always the Boss 171
- Women in Business 173
- Meetings 174
- Presentations 176
- Negotiations 177
- Contracts 178
- Managing Disputes 179

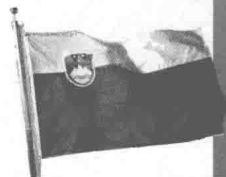
**Chapter 09 COMMUNICATING 182**

- Language 182
- Body Language 190
- The Media 192
- Internet and E-mail 197
- Telephones 198
- Mail 200
- Conclusion 201

**Appendices 204**

- Places 204
- People 208

**Exercises 212**



# Slovenia





- <sup>1</sup> 脑筋急转弯  
<sup>2</sup> 雄伟的；威严的；壮观的  
<sup>3</sup> （像）阿尔卑斯山的；高山  
 山的  
<sup>4</sup> （尤指从高处看到的）景观，全景  
<sup>5</sup> 亚得里亚海的  
<sup>6</sup> 喀斯特；石灰岩地区常见的地形  
<sup>7</sup> 顶针，针箍（缝纫用品，在英国等地也作为礼品、收藏品等）  
<sup>8</sup> 包含，包括  
<sup>9</sup> 哈布斯堡王朝，欧洲最古老的王室家族。欧洲历史上统治领域最广的王室，曾统治神圣罗马帝国、西班牙帝国、奥地利帝国、奥匈帝国。哈布斯堡王朝后期繁衍甚广，因而出现奥地利哈布斯堡王朝、西班牙哈布斯堡王朝和哈布斯堡-洛林王朝三个分支  
<sup>10</sup> 威尼斯共和国  
<sup>11</sup> 匈牙利  
<sup>12</sup> 基准；水准点；衡量尺度  
<sup>13</sup> 斯拉夫人的  
<sup>14</sup> <贬>下属，走卒；跟班儿；喽啰  
<sup>15</sup> 南斯拉夫  
<sup>16</sup> 巴尔干半岛的  
<sup>17</sup> 怪异的；神秘的；恐怖的；可怕的

## Introduction

Slovenia is like the fortunate solution to a brain teaser<sup>1</sup> where the goal was to pack as much history and geography as possible into a relatively small space. The country is beautiful beyond belief: rolling hills stretch eastward into plains, and northwest to majestic<sup>2</sup> Alpine<sup>3</sup> vistas<sup>4</sup>. Throw in an Adriatic<sup>5</sup> coastline and the unique Karst<sup>6</sup> landscape, and you have much of Europe in a thimble<sup>7</sup>.

Over the centuries, the area has belonged to many kingdoms and regimes. Until Slovenians gained independence in 1991, they had sat back and watched the mighty rise and fall. Unlike other nations in the area, they never had a glorious modern kingdom encompassing<sup>8</sup> all Slovenians. What is today the Republic of Slovenia includes territory divided at various times among the Habsburgs<sup>9</sup>, the Venetian Republic<sup>10</sup>, Hungary<sup>11</sup>, and others. This is one of the reasons Slovenians look to their language, rather than a real or imagined historical golden age, as the benchmark<sup>12</sup> of national identity. As far as nationhood goes, their golden age is now, in a new state in which the language of the people is, finally, also the language of government.

For centuries, Slovenians were looked down upon as Slavic<sup>13</sup> underlings<sup>14</sup>. Then, in ex-Yugoslavia<sup>15</sup>, they were regarded by their Balkan<sup>16</sup> neighbors as being eerily<sup>17</sup> Austrian—a cold, reserved Alpine people with an addiction to work,



and perhaps a mild aversion<sup>1</sup> to fun. Though this opinion was not held without a sense of humor and even a certain amount of respect, the stereotypes are hard to shake, and many Slovenians label themselves as melancholic<sup>2</sup>, morose<sup>3</sup>, or introverted<sup>4</sup>.

For lack of a better term, this is the lesser, public Slovenia, where there is no rush to greet you, where bureaucrats are stony faced, and where people knock into you on the street without apology. What some see as coldness, even a dash of<sup>5</sup> rudeness, is often part of a pragmatic<sup>6</sup> and sincere reserve: there is no need to flash fake smiles just because you have some minor paperwork to take care of, or pretend remorse<sup>7</sup> if the bump was accidental and minor.

The private Slovenia, the world of family, friends, and close acquaintances, is a different place altogether, and if the above stereotypes were overstated for the public Slovenia, they are entirely absent from the private one. This other Slovenia, peopled of course by the same individuals, is a realm of amazing generosity, intimacy<sup>8</sup>, and honesty.

Given the splendor<sup>9</sup> of the natural surroundings, the country's resilience<sup>10</sup> through the centuries, and its successes since 1991, the Slovenians' modesty is remarkable. Even more remarkable in light of their history of being ruled by others is their habit of treating their Western visitors much more warmly and kindly than they treat their own countrymen and women.



1 厌恶; 讨厌; 反感

2 忧郁的; 忧伤的

3 阴郁的; 闷闷不乐的; 孤僻的; 脾气不好的

4 内向的; 羞赧的

5 少许, 一点儿

6 讲求实效的; 实用的; 务实的

7 懊悔; 自责

8 亲密; 亲近

9 华丽, 壮丽; 光辉; 显赫

10 快速恢复的能力; 适应力